

Los Hermanos
Banuelos

El Deportado

Il *corrido* è la canzone narrativa tradizionale che ha preso forma al confine fra Messico e Stati Uniti a partire dalla fine del secolo scorso (cfr. Américo Paredes, “*With His Pistol in His Hand*”. *A Border Ballad and Its Hero*, Austin, University of Texas Press, 1958).

L’immigrazione messicana e la “deportazione” dei braccianti stagionali riportati forzatamente in patria alla scadenza dei contatti di

lavoro sono temi molto frequenti nei *corridos* della frontiera. Questo *corrido* è stato inciso a Los Angeles, California, all’inizio degli anni Trenta, da Los Hermanos Banuelos, uno dei gruppi di maggior rilievo della musica latina di confine. È incluso nel disco *Texas-Mexican Border Music*, vol. 2 a cura di Chris Strachwitz, Arhoolie Records, Berkeley Ca., 1974, n. 9004. La traduzione è di Alessandro Portelli.

El deportado

Voy a cantarle se - no-res voy a can - tar - le se - no - res
 to - do lo que yo su - frí, des - de que de - jé mi pa - tria des - de que
 de - jé mi pa - tria por ve - nir a este pa - ís; Se -

El Deportado

Voy a cantarles señores,
 voy a cantarles señores
 todo lo que yo sufrí,
 Desde que dejé mi patria,
 desde que dejé mi patria
 por venir a este país.

Serían las diez de la noche,
 serían las diez de la noche,
 comenzó un tren a silbar.
 Oí que dijo mi madre,
 “Ahí viene ese tren ingrato
 que a mi hijo se va a llevar.”

“Adiós mi madre querida,
 adiós mi madre querida,
 héchame su bendición.

Il deportato

Signori, vi vengo a cantare,
 signori, vi vengo a cantare
 tutto quel che soffrì
 da che lasciai la mia patria
 da che lasciai la mia patria
 per venire in questo paese.

Verso le dieci di sera,
 verso le dieci di sera
 cominciò un treno a fischiare.
 Sentii che mia madre diceva,
 “Arriva quel treno crudele
 che si porta mio figlio con sé.”

“Addio madre mia cara,
 addio madre mia cara,
 dammi la benedizione.

Yo me voy al extranjero,
yo me voy al extranjero
donde no hay revolución.”

Corre, corre, maquinita,
corre, corre, maquinita,
vámonos de la estación.
No quiero ver a mi madre
llorar por su hijo querido,
por su hijo del corazón.

Al fin sonó la campana
Al fin sonó la campana
does silbidos pegó el tren.
“No lloren mis compañeros,
no lloren mis compañeros,
que me hacen llorar también.”

Pasamos pronto Jalisco,
pasamos pronto Jalisco
ay qué fuerte corría el tren.
La Piedad, luego Irapuato,
Silado luego La Chona,
y Aguas Calientes también.

Al recordar estas horas,
al recordar estas horas
me palpita el corazón.
Cuando devise a lo lejos
cuando devise a lo lejos
a ese mentado Torreón.

Cuando Chihuahua pasamos,
cuando Chihuahua pasamos
se notó gran confusión.
Los empleados de la aduana,
los empleados de la aduana
que pasaban revisión.

Llegamos por fin a Juarez,
llegamos por fin a Juarez,
allí fué mi epuración.
“¿Que ‘onde vas de ‘onde vienes?
¿ cuanto dinero tienes
para entrar a esta nación?”

“Señores traigo dinero,
señores traigo dinero

Io vado in terra straniera,
io vado in terra straniera
dove non c'è rivoluzione.”

Corri, corri, trenino,
corri, corri, trenino,
lasciamo la stazione.
Non voglio vedere mia madre
piangere per il suo caro figlio
per il figlio suo del cuore.

Infine suonò la campana,
infine suonò la campana
e due volte il treno fischiò.
“Non piangete, compagni miei,
non piangete, compagni miei,
ché fate piangere anche me.”

Subito passammo Jalisco,
subito passammo Jalisco,
che forte che andava quel treno.
La Piedad, poi Irapuato,
Silado, poi La Chona
e anche Aguas Calientes.

A ricordar quelle ore,
a ricordar quelle ore,
mi sento battere il cuore,
quando intravidi lontana,
quando intravidi lontana
la famigerata Torrèon.

Quando passammo Chihuahua,
quando passammo Chihuahua,
si notò una gran confusione.
Gli addetti della dogana,
gli addetti della dogana
facevano perquisizione.

Infine arrivammo a Juarez,
infine arrivammo a Juarez,
e lì mi misi nei guai.
“Dove vai, da dove vieni?
E quanti soldi hai
per entrare in questa nazione?”

“Signori, ho soldi abbastanza,
signori, ho soldi abbastanza

para poder emigrar.”
“Tu dinero nada vale,
tu dinero nada vale,
te tenemos que bañar.”

Ay, mis paisanos queridos,
ay, mis paisanos queridos,
yo no platico no más.
Que me estaban dando ganas
que me estaban dando ganas,
de volverme para atrás.

Crucé por fin la frontera,
crucé por fin la frontera,
y en un reganche salí.
Ay, mis queridos paisanos,
ay, mis queridos paisanos,
fué mucho lo que sufrí.

Los güeros son muy maloras,
los güeros son muy maloras,
se valen de la ocasión.
Y a todos los mexicanos,
y a todos los mexicanos,
los tratan sin compasión.

Ahí traen la gran polvadera,
Ahí traen la gran polvadera,
y sin consideración.
Mujeres, niños y ancianos
los llevan a la frontera.
Nos echan de esta nación.

Adiós paisanos queridos
adiós paisanos queridos,
ya nos van a deportar.
Pero no somos bandidos,
pero no somos bandidos,
venimos a camellar.

Los espero allá en mi tierra,
los espero allá en mi tierra
ya no hay más revolución.
Vámonos cuates queridos,
seremos bien recibidos
de nuestra bella nación.

per poter emigrare.”
“I tuoi soldi non valgono niente,
i tuoi soldi non valgono niente,
prima ti dobbiamo lavare.”

Ahi, compaesani miei cari,
ahi, compaesani miei cari,
io non vi dico di più.
Mi era venuta la voglia
mi era venuta la voglia
di tornarmene indietro.

Infine passai la frontiera,
infine passai la frontiera,
e partii con un gruppo di braccianti.
Ahi, compaesani miei cari,
ahi, compaesani miei cari,
fu molto quel che soffrii.

I biondi sono cattivi,
i biondi sono cattivi,
approfittano delle occasioni
e a tutti i messicani,
a tutti i messicani,
li trattano senza pietà.

Ecco che arriva il camion
in una nube di polvere
e senza nessun rispetto
donne vecchi e bambini
li portano alla frontiera,
ci cacciano via dal paese.

Addio, compaesani miei cari,
addio, compaesani miei cari,
adesso siamo deportati.
Però non siamo banditi,
però non siamo banditi,
siamo venuti per lavorare.

Vi aspetto nella mia terra,
vi aspetto nella mia terra,
dove la rivoluzione è finita.
Andiamocene, amici cari,
saremo ben ricevuti
nella nostra bella nazione.